

◎債務救済措置に関する二の取極の修正に関する日本国政府とポーランド共和国政府との間の二の交換公文

(略称) ポーランドとの二の債務救済措置取極の二の修正取極

平成 七年 六月 六日 ワルソーで
平成 七年 六月 六日 効力発生
平成 七年 八月 七日 告示

(外務省告示第四六六号)

目 次

ページ

○日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する取極の修正に関する日本国政府とポーランド共和国政府との間の交換公文	一八八三
ポーランド側書簡	一八八三
3 (2) (a) (i) の修正	一八八三
日本側書簡	一八八四
○商業上の債務についての債務救済措置に関する取極の修正に関する日本国政府とポーランド共和国政府との間の交換公文	一八八五
ポーランド側書簡	一八八五
3 (2) (b) (i) の修正	一八八五
日本側書簡	一八八六

ポーランド側書簡

(日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する取極の修正に関する日本国政府とポーランド共和国政府との間の交換公文)

(ポーランド側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、日本輸出入銀行及び関係民間銀行に対するポーランドの債務に於いての債務救済措置に関する千九百九十二年一月十四日付けのポーランド共和国政府と日本国政府との間の交換公文に言及する光榮を有します。

本官は、更に、ポーランド共和国政府の代表者と日本国政府の代表者との間で最近到達した次の了解をポーランド共和国政府に代わって確認する光榮を有します。

前記の交換公文の3(2)(a)(i)は削除され、次のとおり置き換えられる。

「国際通貨基金の理事会が、千九百九十四年三月二十五日までに、国際通貨基金とポーランド共和国との間のスタンド・バイ協定の審査を終了し、かつ、」

本官は、閣下が前記の了解を日本国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十五年六月六日にワルソーで

ポーランド共和国大蔵省次官 リシヤルト・ミハルスキ

ポーランド共和国駐在日本国特命全權大使 兵藤長雄閣下

ポーランドとの二の債務救済措置取極の二の修正取極

(Polish Note)

Warsaw, June 6, 1995

Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes between the Government of the Republic of Poland and the Government of Japan, dated February 14, 1992, concerning a debt relief measure with respect to the Polish debts owed to the Export-Import Bank of Japan together with private banks concerned.

I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of the Republic of Poland, the following understanding recently reached between the representatives of the Government of the Republic of Poland and of the Government of Japan:

(a) (i) of sub-paragraph (2) of paragraph 3 of the said Exchange of Notes shall be deleted and replaced by the following:

"the Executive Board of the International Monetary Fund has completed by March 25, 1994 the review under the stand-by arrangement between the International Monetary Fund and the Republic of Poland; and".

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Ryszard Michalski
Undersecretary of State
of the Ministry of Finance
of the Republic of Poland

His Excellency
Mr. Nagao Hyodo
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Poland

ポーランドとの二の債務救済措置取極の二の修正取極

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(ポーランド側書簡)

本使は、更に、貴官の書簡に述べられた了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十五年六月六日にワルソーで

ポーランド共和国駐在日本国特命全權大使 兵藤長雄

ポーランド共和国大蔵省次官 リシャルド・ミハルスキ殿

一八八四

(Japanese Note)

Warsaw, June 6, 1995

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Polish Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan the understanding set forth in your Note.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Nagao Hyodo
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Poland

Mr. Ryszard Michalski
Undersecretary of State
of the Ministry of Finance
of the Republic of Poland

ポーランド側書簡

3(2)(b)(i)
の修正

(商業上の債務についての債務救済措置に関する取極の修正に関する日本国政府とポーランド共和国政府との間の交換公文)

(ポーランド側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、日本国政府が保険を引き受けたポーランドの債務についての債務救済措置に関する千九百九十二年二月十四日付けのポーランド共和国政府と日本国政府との間の交換公文に言及する光栄を有します。

本官は、更に、ポーランド共和国政府の代表者と日本国政府の代表者との間で最近到達した次の了解をポーランド共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

前記の交換公文の3(2)(b)(i)は削除され、次のとおり置き換えられる。

「国際通貨基金の理事会が、千九百九十四年三月二十五日までに、国際通貨基金とポーランド共和国との間のスタンド・バイ協定の審査を終了し、かつ、」

本官は、閣下が前記の了解を日本国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十五年六月六日にワルソーで

ポーランド共和国大蔵省次官 リシヤルド・シハルスキ

ポーランド共和国駐在日本国特命全権大使 兵藤長雄閣下

ポーランドとの二の債務救済措置取極の二の修正取極

(Polish Note)

Warsaw, June 6, 1995

Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes between the Government of the Republic of Poland and the Government of Japan, dated February 14, 1992, concerning a debt relief measure with respect to the Polish debts insured by the Government of Japan.

I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of the Republic of Poland, the following understanding recently reached between the representatives of the Government of the Republic of Poland and of the Government of Japan:

(b) (i) i of sub-paragraph (2) of paragraph 3 of the said Exchange of Notes shall be deleted and replaced by the following:

"the Executive Board of the International Monetary Fund has completed by March 25, 1994 the review under the stand-by arrangement between the International Monetary Fund and the Republic of Poland; and".

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Ryszard Michalski
Undersecretary of State
of the Ministry of Finance
of the Republic of Poland

His Excellency
Mr. Nagao Hyodo
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Poland

ポーランドとの二の債務救済措置取極の二の修正取極

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(ポーランド側書簡)

本使は、更に、貴官の書簡に述べられた了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十五年六月六日にワルソーで

ポーランド共和国駐在日本国特命全權大使 兵藤長雄

ポーランド共和国大蔵省次官 リシヤルド・ミハルスキ殿

一八八六

(Japanese Note)

Warsaw, June 6, 1995

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Polish Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan the understanding set forth in your Note.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Nagao Hyodo
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Poland

Mr. Ryszard Michalski
Undersecretary of State
of the Ministry of Finance
of the Republic of Poland

日本側書簡

(参考)

これらの取極は、平成四年二月十四日付けのポーランドとの二の債務救済措置取極（平成四年二
国間条約集参照）を一部修正することについての両政府の了解を確認したものである。